

Le "Notre Père" en ARAMÉEN. Phonétique avec traduction.

"Notre Père" en araméen phonétique (cf. mission chaldéenne.org)	Traduction littérale
Abwopn d'bwashmaya Nethqadash shmakh	Notre Père qui es aux cieux Que soit sanctifié votre nom
Teytey malkuthakh Nehwhey sebyanach aykanna d'bwashmaya aph b'arha.	Vienne votre règne Soit faite votre volonté comme aux cieux sur terre
Habwlan lachma d'sunqanan yaomana.	Donnez-nous notre pain quotidien aujourd'hui
Washboqlan khaubayn (wakhtahayn) aykana daph khnan shbwoqan l'khayyabayn.	Pardonnez-nous (nos offenses) comme nous, nous pardonnons nos offenseurs
Wela tahlān l'nesyuna	Ne nous soumettez pas à la tentation
Ela patzan min bisha.	Délivrez-nous du mal
<i>Metol dilakhie malkutha wahayla wateshboukhta l'ahlam almin. Ameyn.</i>	<i>Car vous appartient le règne, la puissance et la gloire au siècle des siècles. Amen.</i>

"Notre Père" en araméen liturgique	et traduction d'après P. Perrier ("Karozoutha", Mediaspaul 1986)
Aboun d'ouashmaya néthqaddash shmakh	Notre Père des cieux sanctifié soit Ton Nom
tétéh malkoutakh néhouée tséouyanaiakh aikanna d'ouashmaya ap b'ar'a	Vienne ton Royaume soit Ta Volonté Comme c'est aux cieux, qu'ainsi ce soit sur terre
haoulan lahma d'sounqanan yaoumana	donne-nous le pain, celui dont nous avons besoin aujourd'hui
ouashwoklann haouba'inn ou ahtaha'inn aïykanna d'aphnann shouaqahin l'hayaoua'innn	et laisse tomber ce que nous avons à te rendre et ce en quoi nous t'avons offensé comme nous de même l'avons fait pour qui avait à nous rendre
ou la ta'lann Inessiona ella passan men bisha	Et ne nous laisse pas aller dans les moments difficiles mais arrache-nous plutôt au Mauvais
<i>mettoldilakhi malkoutha ou haïla ou teshbota l'alam alminn. Amen.</i>	<i>Car à Toi le Royaume et la Force et la Gloire dans-tous les temps à jamais. Amen.</i>

- | | |
|---|---|
| 1. Abbâ de nous qui es aux <i>Cieux</i> | 2. Sanctifié soit le Nom de toi |
| 3. VIENNE la Malkoûtâ de toi | 4. Soit fait le Vouloir de toi |
| 5. Comme dans les <i>Cieux</i> | 6. Ainsi sur la Terre |
| 7. Le Pain de nous qui est VENANT | 8. Donne à nous au jour présent |
| 9. Et remets à nous Comme remîmes, nous, | 10. les Dettes de nous aux Detteurs de nous |
| 11. Et point ne fais VENIR nous à Épreuve | 12. Mais libère-nous du Malin. |

- | | |
|---|---|
| 1. Abbâ de nous qui es aux <i>Cieux</i> | 2. Sanctifié soit le Nom de toi |
| 3. VIENNE la Malkoûtâ de toi | 4. Soit fait le Vouloir de toi |
| 5. Comme dans les <i>Cieux</i> | 6. Ainsi sur la Terre |
| 7. Le Pain de nous qui est VENANT | 8. Donne à nous au jour présent |
| 9. Et remets à nous Comme remîmes, nous, | 10. les Dettes de nous aux Detteurs de nous |
| 11. Et point ne fais VENIR nous à Épreuve | 12. Mais libère-nous du Malin. |

◀ Proposition de Marcel JOUSSE :

une structure rythmée en 12 balancements (6 à gauche, 6 à droite), regroupés en 2 récitatifs, avec le mot "VENIR" comme mot-agrafe (en 3, 7 et 11)